

Terhi Nurminen

Address: 12 Mowbray Street, Newcastle upon Tyne, NE6 5NL, United Kingdom

Telephone: +44 (0)7561409538

Email: t.j.nurminen2@gmail.com

Experienced English>Finnish translator specialising in technical translations, IT and software (including video games), medical translations and marketing.

Languages and services

- Native speaker of Finnish, excellent standard of written and spoken English, good standard of written and spoken Swedish, elementary German, Russian and Latin
 - Language pairs: English – Finnish, Finnish – English
 - Services offered: translation, proofreading and editing (including PEMT)
 - Specialist fields: technical translations / engineering, IT and software, medical translations and marketing
 - Software: memoQ 8.7, SDL Trados Studio 2019, Microsoft Office 2016
-

Education

2008–2012 PhD with Studies in Linguistics and English Language – School of English Literature, Language and Linguistics, Newcastle University, United Kingdom

2005–2008 Master's (FM) in English Philology – University of Tampere, Finland

- Studied English philology, Scandinavian languages, general linguistics and translation theory; achieved an overall grade of Excellent (grades used were Excellent, Very good, Good, Satisfactory and Sufficient)
- Visiting student in the School of English Literature, Language and Linguistics at Newcastle University in 2005-06, achieved marks between 62% and 80% for the six modules studied

2000–2005 Bachelor's (HuK) in English Philology – University of Tampere, Finland

- Studied English philology, history and Scandinavian languages; achieved an overall grade of Excellent (grades used were Excellent, Very good, Good, Satisfactory and Sufficient)

1997–2000 Finnish Matriculation Examination – Parolan lukio (Parola High School), Parola, Finland

- Achieved grade L (laudatur; highest grade awarded) in Finnish, English, Swedish and History, and grade M (magna cum laude approbatur; third highest grade) in Mathematics (Advanced)
-

Employment history

2012– Freelance translator

2010–2012 Teaching assistant – School of English Literature, Language and Linguistics, Newcastle University, United Kingdom

2002–2009 Museum assistant – Panssarimuseo – The Parola Tank Museum, Parola, Finland

Nonpaid experience / Positions of responsibility

2012–2015 Archive volunteer – North of England Institute of Mining and Mechanical Engineers, Newcastle upon Tyne, United Kingdom

2011–2012 Assistant co-ordinator – Organising committee for the 7th Newcastle upon Tyne Postgraduate Conference in Linguistics, Newcastle University, United Kingdom

2010–2012 Editor – *Newcastle Working Papers in Linguistics*, Newcastle University, United Kingdom

2009–2011 Committee member – Organising committees for the 5th and 6th International Newcastle upon Tyne Postgraduate Conferences in Linguistics, Newcastle University, United Kingdom

Previous projects

English–Finnish

- User manuals for clamp meters and refrigerant recovery equipment, 15,500 words, December 2023
- Operator's manual for a drill rig, 4,000 words, December 2023
- Ts&Cs for the use of reusable crates, 12,000 words, November–December 2023
- Operating and maintenance manual for a hydraulic hammer, 11,500 words, November 2023
- Installation and operation instructions for a fan coil unit, 17,000 words, November 2023
- UI texts for a greenhouse automation system, 2,000 words, October 2023
- Help articles for smart home products, 18,000 words, October 2023
- Patient training material for a smart insulin pen system, 7,300 words, September 2023
- UI texts for medical software, 14,700 words, August–September 2023
- Operator's manual for a medical imaging system, 25,500 words, August–September 2023
- Character backstories for a team-based action (MOBA) video game, 7,000 words, August 2023
- User manual for a tester conveyor system, 13,000 words, July 2023
- Driver's manual for a bus, 40,300 words, June–July 2023
- Documentation for the installation of a smart water-metering system, 8,000 words, June 2023
- Report on the future of human space exploration, 5,000 words, May 2023
- User instructions for gaming mice, 2,600 words, May 2023
- UI texts for a greenhouse automation system, 4,300 words, April 2023
- Process description for a biofuel handling system, 7,800 words, March 2023
- UI texts for enterprise asset management software, 105,000 words, February–June 2023
- User manuals for pinch and slurry knife gate valves, 10,700 words, February 2023
- User manual for a vacuum lifter, 8,700 words, February 2023
- User instructions for medical software, 4,200 words, January–February 2023
- Operation and maintenance manual for a biomass press, 5,000 words, December 2022
- Website articles for a power tool manufacturer, 17,000 words, December 2022
- Recruitment assessment tests, 41,000 words, November–December 2022
- User manuals for UPS units, 13,500 words, September 2022
- Website translation for a language-learning app, 41,500 words, August–November 2022
- Operation and maintenance manual for a chipper, 8,400 words, August 2022
- UI texts for an esignature solution, 16,333 words, July–August 2022
- User instructions for a health monitoring platform, 4,100 words, July 2022
- Operator's manual for a drill rig, 6,600 words, June 2022
- User manual for a thermal seed treatment system, 14,500 words, May–June 2022
- UI texts for a health monitoring platform, 13,500 words, May 2022
- Information sheets for construction products, 3,100 words, April 2022
- User instructions for a tympanic thermometer, 4,200 words, April 2022
- User manuals and brochures for EV chargers, 12,000 words in total, March 2022

- User manual for a hospital bed, 6,000 words, March 2022
- Operator's manuals for wheel loaders, 16,400 words, February–March 2022
- Installation and user manual for an automatic levelling system, 7,200 words, February 2022
- Plant documentation for a logistics system, 10,700 words, February 2022
- Operator's manual for a medical imaging system, 28,500 words, January 2022
- Owner's manual for a chain grinder, 10,800 words, December 2021
- Localisation of a horror video game, 35,000 words, November–December 2021
- DIY project instructions for a power tool manufacturer, 25,000 words, October–November 2021
- User and technical manuals for an operating theatre control system, 7,500 words, October 2021
- User manual for a disinfection robot, 8,900 words, August–September 2021
- Operating and maintenance manual for a waste sorting robot, 15,000 words, July 2021
- Safety instructions for coffee machines, 2,700 words, June 2021
- Website texts for a manufacturer of power tools, 23,000 words, June 2021
- UI texts for warranty management software, 12,000 words, June 2021
- Instruction sheets for cladding panels and boards, 20,000 words, May 2021
- Installation and user manuals for charging equipment for electric vehicles, 12,200 words, May 2021
- Owner's handbook for light commercial vehicles, 40,000 words, April–May 2021
- Newsletter for a charity providing humanitarian aid, 3,800 words, April 2021
- Operating and maintenance manual for a crusher, 8,700 words, March 2021
- User manual for a microwave oven, 4,000 words, March 2021
- Technical data sheets for building products, 6,000 words, February 2021
- Manuals for cutting machines and conveyors, 10,500 words, January–February 2021
- User instructions for orthopaedic braces, 14,000 words in total, December 2020 – March 2021
- Newsletter for a charity providing humanitarian aid, 4,000 words, December 2020 – January 2021
- Ts&Cs for mobile apps for charging electric vehicles, 11,750 words, December 2020
- FAQs for a manufacturer of power tools and 3D printers, 12,000 words, November–December 2020
- User manual for a control cabinet, 5,600 words, November 2020
- Installation and user manual for a luminaire, 3,000 words, November 2020
- Planning instructions for fire-detection panels, 17,700 words, October 2020
- Ts&Cs for a manufacturer of robotic vacuum cleaners, 9,000 words, September–October 2020
- User manual for steam sterilisation systems, 21,000 words, September 2020
- UI texts for greenhouse automation software, 4,000 words, September 2020
- UI texts for a gym mobile app, 11,500 words, August–September 2020
- Maintenance instructions and UI texts for a wheel loader, 6,000 words, July 2020
- UI texts for a mobile app for controlling robotic lawn mowers, 3,200 words, July 2020
- Online help for a viewing application for medical images and reports, 16,000 words, May 2020
- Website for a manufacturer of clean diesel, 2,300 words, May 2020
- Online help topics for a medical imaging system, 26,000 words, May 2020
- Brochure for an EV charger, 9,000 words, April 2020
- Part descriptions for agricultural machinery, 70,000 words, February–April 2020
- Instructions for use (IFU) for an instrument cassette, 3,800 words, March 2020
- Product data sheets for power tools and fasteners, 17,000 words, February 2020
- Part descriptions for agricultural machinery, 40,000 words, December 2019 – January 2020
- Instruction manual for a vacuum lifting device, 7,500 words, December 2019
- Online help topics for a medical imaging system, 36,000 words, November–December 2019
- Online help topics for medical imaging equipment, 11,000 words, November 2019
- Part descriptions for tractors and agricultural machinery, 55,000 words, October–November 2019
- Brochure for rerailing systems, 6,300 words, October 2019
- Website for a manufacturer of poultry products, 3,300 words, October 2019
- Operator's manual for a wheel loader, 20,000 words, September 2019
- Online help topics for medical imaging equipment, 4,500 words, September 2019
- User manual for an operating table, 8,500 words, August 2019
- Driver's manual for an electric coach, 13,000 words, August 2019

- Instructions for a bioreactor control system, 11,000 words, July 2019
- Materials for health and safety training, 2,300 words, May 2019
- Material safety data sheet (MSDS) for soldering pastes, 3,400 words, May 2019
- Employee competition materials for a car manufacturer, 9,500 words, April 2019
- User instructions for a drill guide system, 2,900 words, April 2019
- Brochures for air-handling/ventilation units, 17,500 words, March–April 2019
- User manuals for turf care and agricultural machinery, 15,500 words, March 2019
- Technical specifications of power plant control systems, 38,000 words, February–March 2019
- User manual for a surgical lighting system, 11,500 words, February 2019
- UI texts for an application used for managing and printing waybills, 7,000 words, January 2019
- Marketing materials for a bicycle manufacturer, 4,800 words, December 2018 – January 2019
- User manuals for food manufacturing equipment, 10,000 words, November–December 2018
- User manuals for hospital/delivery beds, 11,500 words, November 2019
- Operator’s manual for a marine navigation system, 55,000 words, October 2018
- Operating manual for a hydraulic breaker boom system, 29,000 words, September 2018
- Operating manual for a clamshell grab, 4,500 words, September 2018
- User manual for an integrated operation room control system, 8,500 words, August 2018
- Operator’s manual for marine radars, 50,000 words, July–August 2018
- User instructions for a benchtop thicknesser, 3,000 words, June 2018
- EULA for a photo printing application, 6,000 words, June 2018
- Instructions for use and installation for a minor surgical light, 9,300 words, May–June 2018
- User instructions for an assurance planning and action tracking system, 7,500 words, May 2018
- UI texts for a chemical inventory management system, 17,000 words, May 2018
- Online help topics for a medical imaging system, 15,000 words, May 2018
- Installation and operation manual for a vegetable cutting machine, 4,500 words, April–May 2018
- User manual for an air-handling unit, 16,500 words, April 2018
- Maintenance manual for a hospital bed, 5,300 words, April 2018
- Rules of conduct for franchise partners, 7,000 words, March 2018
- User manuals for scanners, 21,000 words, January–February 2018
- Installation and commissioning manual for a fire detection panel, 18,000 words, January 2018
- User manual for a medical imaging system, 14,000 words, January 2018
- User manuals for hobs and cookers, 30,000 words in total, December 2017 – January 2018
- Online help for a medical imaging application, 24,000 words, December 2017
- User manuals for ovens, 27,000 words, November 2017
- Installation and operating instructions for HVAC units, 7,000 words, October–November 2017
- Driver’s manual for a coach, 8,000 words, October 2017
- Maintenance instructions for metro trains, 33,000 words, September–October 2017
- Operation and maintenance manual for electric doors, 4,300 words, September 2017
- Brochures for industrial adhesives and light curing equipment, 31,000 words, August 2017
- Online help for a medical imaging application, 8,600 words, August 2017
- UI texts for a machine control system, 17,000 words, July 2017
- User instructions for fence energisers, 14,000 words, July 2017
- Operating instructions for a shiploader, 17,000 words, June 2017
- Health and safety materials for a multinational oil company, 28,000 words, May 2017
- User manuals for coffee machines, 13,500 words in total, April 2017
- User manuals for a healthcare portal, 32,000 words, March–April 2017
- User instructions for cleaning products, 12,000 words, March 2017
- Marketing materials for printers, scanners and projectors, 4,000 words, February 2017
- Online help for a medical imaging application, 11,000 words, January 2017
- Operating manual for mobile fuel tanks, 4,500 words, December 2016 – January 2017
- Plant pot and accessory catalogue, 2,200 words, December 2016
- Health and safety documents for a multinational oil company, 9,000 words, December 2016
- User manuals for a scanner, 44,000 words, November 2016

- User manuals for a healthcare portal, 26,000 words, October 2016
- Marketing materials for large format printers, 3,000 words, September–October 2016
- UI texts for a healthcare portal, 6,000 words, August–September 2016
- User manuals for industrial conveyors, 27,000 words, August 2016
- Brochure and installation guide for an access control system, 1,400 words, July 2016
- User manual for a slit lamp, 2,400 words, July 2016
- User instructions for smart home devices, 2,000 words in total, June–July 2016
- Online help for a viewing application for medical images and reports, 13,000 words, June 2016
- Press release for a pharmaceutical company, 1,600 words, June 2016
- FAQ for heat pump software, 1,600 words, June 2016
- Operational manual for a multinational oil company, 11,000 words, May 2016
- Employee forum report for a beverage can manufacturer, 3,900 words, May 2016
- Marketing materials for DSLR cameras, 2,000 words, April 2016
- Material safety data sheet (MSDS) for a soldering flux, 2,200 words, April 2016
- User manual for a dental delivery system, 15,000 words, March 2016
- Datasheets for large format printers, 3,000 words, March 2016
- User instructions for a digital finishing machine, 10,500 words, February 2016
- Brochure for office printers, 3,500 words, January 2016
- User instructions for an information portal for doctors and patients, 16,000 words, January 2016
- User manual for an electric bicycle, 6,000 words, December 2015
- Health and safety documentation for a multinational oil company, 30,000 words, November 2015
- Datasheets and brochures for digital printing presses, 6,000 words in total, November 2015
- Website for a logistics company, 3,000 words, November 2015
- Marketing materials for digital printing presses, 4,000 words in total, October 2015
- UI texts for a viewing application for medical images and reports, 11,000 words, October 2015
- Managements of change documentation for an oil company, 16,000 words, September 2015
- Operating instructions for tarpaper recycling equipment, 17,000 words, September 2015
- Newsletter for a beverage can manufacturer, 3,000 words, August 2015
- UI texts and instructions for a viewing application for medical images, 20,000 words, June 2015
- Online help articles for a PACS system, 14,000 words, June 2015
- Installation manual for a spark detection system, 10,000 words, May 2015
- Operating and service manual for an air filtration system, 8,500 words, May 2015
- Datasheets for large format printers, 3,500 words in total, April 2015
- Instructions for a viewing application for medical images, 8,500 words, April 2015
- Instruction manual for a hammer mill, 12,000 words, March 2015
- User and installation manual for an industrial hoist, 12,000 words, March 2015
- UI texts for a PACS system, 26,000 words, February–March 2015
- User instructions for an instant camera, 6,000 words, January 2015
- Brochures for large format printers, 4,000 words, January 2015
- User instructions for an employee portal, 10,000 words, December 2014
- Newsletter for a beverage can manufacturer, 3,500 words, November 2014
- Operating instructions for rotary valves and gear motors, 4,000 words, September 2014
- Newsletter for a beverage can manufacturer, 3,000 words, September 2014
- Brochure for a supplier of digital printing equipment and solutions, 16,000 words, July 2014
- User instructions for night vision binoculars, 7,000 words in total, July 2014
- Material safety data sheet (MSDS) for an aluminium paste, 2,500 words, July 2014
- Promotional materials for networking equipment, 8,700 words in total, October 2013 – July 2014
- Toolbar texts and on-screen instructions, 16,000 words in total, February 2013 – July 2014
- Operating instructions for digital room thermostats, 18,000 words in total, June–November 2014
- Online help topics for a medical imaging system, 20,000 words in total, May–June 2014
- Installation and user manuals for electronic medical records carts, 8,000 words in total, May 2014
- Operation and maintenance manual for a carbon dioxide recovery plant, 13,500 words, May 2014
- User manuals and maintenance plan for a liquorice extrusion line, 5,500 words, April 2014

- Installation and care instructions for carpets, 6,500 words, April 2014
- Knowledge base articles for a medical imaging system, 17,000 words, April 2014
- User manual for a flash unit for DSLR cameras, 4,000 words, March 2014
- Brochures for a playground equipment manufacturer, 1,700 words in total, February 2014
- User manual for safety screening for working on/around railway lines, 1,300 words, December 2013
- Website translations for a sports car importer, 3,000 words, December 2013
- User manual for a car video recorder, 1,500 words, November 2013
- User manual for the UI of an automated parcel sorting system, 11,500 words, October 2013
- Product brochure for a filter manufacturer, 5,500 words, October 2013
- User manual for an atmospheric plasma sheet treater, 18,700 words, August–September 2013
- User manual for a gas cooker, 6,300 words, August 2013
- User manuals for an automatic filling machine and cap applicator, 17,000 words in total, July 2013
- Website translations for the official online shop of a car manufacturer, 7,500 words, July 2013
- Texts for the user interface of a language-learning app, 2,500 words, June 2013
- User manuals for a studio flash unit and photography accessories, 9,000 words in total, June 2013
- User manual for a flash unit for DSLR cameras, 4,000 words, June 2013
- On-screen texts for bowling centre equipment, 1,200 words, March–April 2013
- Instructions and UI texts for a CCTV system, 4,800 words in total, December 2012 – March 2013
- Finnish texts for a language-learning app, 4,000 words, February 2013

Finnish–English

- Spare part catalogues for a supplier of heavy vehicle parts, 4,000 words, July–August 2023
- Documentation related to the assembly of an operating table, 4,400 words, September 2021
- Supporting documents for a consumer complaint, 1,800 words, August 2020
- Marketing texts for a manufacturer of meat products, 900 words, July 2020
- Expert statement and certification for building materials, 2,300 words, July 2019
- Bank statements, 1,000 words, May 2019
- Website texts and video subtitles for a vocational training college, 1,000 words, April–May 2019
- Museum exhibition texts, 2,000 words, February–March 2019
- Presentation on a proposed health and social care reform, 750 words, June 2018
- Brochure for a light fitting manufacturer, 600 words, November 2017
- Museum exhibition texts, 1,200 words, June 2017
- Newsletter articles for a manufacturer of abrasive pads and sheets, 1,400 words, March 2017
- Questionnaire answers, 2,500 words, January 2017
- Project and testing plans for a software developer, 5,000 words, November–December 2016
- Recipe booklet for a bakery, 3,000 words, May 2016
- Marketing campaign presentation, 1,000 words, May 2016
- Restaurant menus, 800 words, March 2016
- Description of the quality culture of a students' union, 1,600 words, November 2015
- News articles for a developer of financial management software, 2,900 words, July–August 2015
- Workplace training presentation, 1,000 words, June–July 2015
- Restaurant menus, 770 words, May 2015
- Magazine articles for a CAD software supplier, 4,000 words, January–February 2015
- Recipe booklets for a bakery, 5,300 words, November 2014 – February 2015
- Tourist map for a Finnish municipality, 4,000 words, January 2015
- Website for a 3D printing service, 1,200 words, November 2014
- Description of a quality management system for a software developer, 1,200 words, June 2014
- Website translations for a supplier of spare parts for buses and coaches, 1,000 words, May 2014
- Audio texts for a museum, 650 words, April 2014
- Laboratory handbook, 2,700 words, March 2014
- Maintenance handbook, 1,600 words, February 2014
- Website for window and door manufacturer, 7,200 words, January–February 2014
- Newspaper article for a Finnish newspaper, 600 words, December 2013

- Promotional material for upcoming fairs, 1,000 words, March–December 2013
- Website for a warehousing and logistics company, 950 words, November 2013
- Promotional material for an institute of sport, 1,300 words, November 2013
- Website translations for a hostel organisation, 3,000 words, October–November 2013
- Brochure for an institute of sport, 1,100 words, October 2013
- Press release for a light fitting manufacturer, 1,000 words, September 2013
- Website translations for a pump manufacturer, 930 words, September 2013
- Magazine articles for a welding machine manufacturer, 7,000 words in total, May–August 2013
- Press releases for a software developer, 3,200 words in total, February–July 2013
- Website for a concert hall, 1,250 words, May 2013
- Website translations for an institute of sport, 2,000 words, May 2013
- Website translations for a sink manufacturer, 925 words in total, April–May 2013
- Website for a roofing product manufacturer, 2,200 words, April 2013
- Product brochure for a baking machinery manufacturer, 700 words, March 2013